

Act

Chapter 26

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ
A-gríp-ba rđi vớí [-] Phao-lô nớí, Đuợc-phép cho-anh vì chính-mình
[G0067](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5346](#) [G2010](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4572](#)
- λέγειν. τότε ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπελογεῖτο:
nớí. Bắy-giờ [-] Phao-lô, gíơ-ra [-] tay, bào-chửa:
[G3004](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0626](#)

Bắy giờ vua Aíc-ríp-ba biểu Phao-lô rằng: Người được phép nói để chữa mình. Phao-lô bèn gíơ tay ra, chữa cho mình như vậy:

- 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
Vê mọi-điều mà tôi-bị-cáo-buợc bởi người-Đo-Thái, thưa-vua A-gríp-ba,
[G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1458](#) [G5259](#) [G2453](#) [G0935](#) [G0067](#)
- ἦγγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ, μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι.
tôi-cho-là chính-tôi may-mắn trước-mặt ngài, sẽ hôm-nay bào-chửa.
[G2233](#) [G1683](#) [G3107](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3195](#) [G4594](#) [G0626](#)

Tâu vua Aíc-ríp-ba, tôi lấy làm may mà hôm nay được gỡ mình tôi trước mặt vua về mọi điều người Giu-đa kiện tôi,

- 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν,
Nhất-là người-rành là-người ngài mọi [-] về người-Đo-Thái phong-tục,
[G3122](#) [G1109](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2453](#) [G1485](#)
- τε καὶ ζητημάτων; διὸ δέομαι, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
cũng và tranh-luận; vì-vậy xin, kiên-nhẫn nghe tôi.
[G5037](#) [G2532](#) [G2213](#) [G1352](#) [G1189](#) [G3116](#) [G0191](#) [G1473](#)

nhứt là vì vua đã rõ mọi thói tục người Giu-đa, và cũng biết sự cãi lẫy của họ. Vậy, xin vua hãy nhịn nhục mà nghe tôi.

- 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου, <τὴν> ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
Cuợc-sống thật vậy của-tôi tôi, [-] từ thuở-trẻ, [-] từ đầu
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0981](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3503](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#)
- γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου, ἔν τε Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες [οἱ]
xây-ra giữa [-] dân-tộc tôi, cũng như tại-Giê-ru-sa-lem, biết-rõ tất-cả [-]
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι,
người-Đo-Thái.

[G2453](#)

Cách ăn nết ở của tôi từ lúc tuổi trẻ, nơi giữa bốn quốc tôi và tại thành Giê-ru-sa-lem, thì mọi người Giu-đa đều biết cả.

5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
 Họ-đã-biết-tôi tôi từ-lâu, nếu họ-muốn làm-chứng, rằng theo [-]
[G4267](#) [G1473](#) [G0509](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#)

ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας, ἔζησα Φαρισαῖος.
 nghiêm-nhật giáo-phái của chúng-tôi tôn-giáo, tôi-đã-sống là-người-Pha-ri-si.
[G0196](#) [G0139](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2356](#) [G2198](#) [G5330](#)

Ví bằng họ muốn làm chứng về việc này, thì biết từ lâu ngày rồi, tôi là người Pha-ri-si, theo phe đó, rất là nghiêm hơn trong đạo chúng tôi.

6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας,
 Và bây-giờ vì hy-vọng về đến [-] tổ-phụ chúng-ta lời-hứa,
[G2532](#) [G3568](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1860](#)

γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἔστηκα κρινόμενος,
 được-ban bởi [-] Đức-Chúa-Trời, tôi-đứng-đây bị-xét-xử.
[G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G2919](#)

Hiện nay tôi bị đoán xét, vì trông cậy lời Đức Chúa Trời đã hứa cùng tổ phụ chúng tôi,

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ, νύκτα καὶ ἡμέραν,
 Mà đó [-] mười-hai-chi-phái chúng-ta với sốt-sắng, đêm và ngày,
[G1519](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1429](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1616](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι; περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
 thờ-phượng, hy-vọng đạt-được; về đó hy-vọng tôi-bị-cáo-buộc bởi
[G3000](#) [G1679](#) [G2658](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1680](#) [G1458](#) [G5259](#)

Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
 người-Do-Thái, thừa-vua.
[G2453](#) [G0935](#)

lại mười hai chi phái chúng tôi, lấy lòng sốt sắng thờ phượng Đức Chúa Trời, cả đêm và ngày, mà trông đợi lời hứa ấy được trọn. Muôn tâu, thật là vì sự trông cậy đó mà tôi bị người Giu-đa kiện cáo.

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς
 Tại-sao khó-tin bị-cho bởi các-ngài, nếu [-] Đức-Chúa-Trời kẻ-chết
[G5101](#) [G0571](#) [G2919](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#)

ἐγείρει?
 làm-cho-sống-lại?
[G1453](#)

Ừa nào! các ông há lại ngờ chẳng có thể tin được rằng Đức Chúa Trời khiến những kẻ chết sống lại sao?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
 Tôi thật vậy đã-ngĩ chính-mình chống-lại [-] danh của-Jêsus [-]
[G1473](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1380](#) [G1683](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραίου, δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.
 người-Na-xa-rét, phải nhiều điều-đối-ngịch làm.
[G3480](#) [G1163](#) [G4183](#) [G1727](#) [G4238](#)

Thật, chính mình tôi đã tin rằng nên dùng đủ mọi cách thế mà chống lại danh Jêsus ở Na-xa-rét.

- 10 ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις; καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων
 Dieu-mà cũng tôi-đã-làm tại Giê-ru-sa-lem; và nhiều và [-] thánh-đồ
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0040](#)
- ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
 tôi trong ngục đã-giam, [-] nhận-từ [-] các-thầy-tế-lễ-cả quyền
[G1473](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2623](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1849](#)
- λαβῶν; ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
 đưoc; khi-họ-bị-giết và họ, tôi-đã-bỏ-phiếu thuận.
[G2983](#) [G0337](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2702](#) [G5586](#)

Thật tôi đã làm sự này tại thành Giê-ru-sa-lem: sau khi đã chịu quyền của các thầy tế lễ cả, thì tôi bỏ tù nhiều người thánh; và lúc họ giết các người đó, tôi cũng đồng một ý.

- 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλάκις τιμωρῶν αὐτοῦς, ἠνάγκαζον
 Và trong tất-cả [-] các-nhà-hội, nhiều-lần trừng-phạt họ, tôi-ép
[G2532](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4178](#) [G5097](#) [G0846](#) [G0315](#)
- βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ
 phạm-thưong. Cực-kỳ và điên-cuồng chống-họ, tôi-đã-bắt-bớ cho-đến cả
[G0987](#) [G4057](#) [G5037](#) [G1693](#) [G0846](#) [G1377](#) [G2193](#) [G2532](#)
- εἰς τὰς ἔξω πόλεις,
 tại [-] bên-ngoài thành-phố.
[G1519](#) [G3588](#) [G1854](#) [G4172](#)

Vả lại, tôi thường truy đi từ nhà hội này đến nhà hội kia, hà hiếp họ, để bắt họ phải nói phạm thưong, tôi lại nổi giận quá bời bắt bớ họ cho đến các thành ngoại quốc.

- 12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν, μετ' ἐξουσίας καὶ
 Trong-khi đó, đang-đi đến [-] Đa-mách, với quyền-hành và
[G1722](#) [G3739](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1154](#) [G3326](#) [G1849](#) [G2532](#)
- ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων,
 uỷ-quyền của [-] các-thầy-tế-lễ-cả,
[G2011](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0749](#)

Ấy vậy, tôi lên thành Đa-mách có trọn quyền và phép bởi các thầy tế lễ cả, đương đi dọc đường,

- 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
 giữa-ngày trưa dọc [-] đường tôi-thấy, thừa-vua, từ-trời hơn [-]
[G2250](#) [G3319](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G0935](#) [G3771](#) [G5228](#) [G3588](#)
- λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμπαν με, φῶς; καὶ τοὺς
 rực-rỡ [-] mặt-trời, chiếu-sáng-chung-quanh tôi, ánh-sáng; và những-người
[G2987](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4034](#) [G1473](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3588](#)
- σὺν ἐμοὶ πορευομένους.
 đi-cùng với-tôi đi.
[G4862](#) [G1473](#) [G4198](#)

muôn tâu, lúc giữa trưa, tôi thấy có ánh sáng từ trên trời giáng xuống, chói lói hơn mặt trời, sáng lòa chung quanh tôi và kẻ cùng đi.

- 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν, λέγουσαν
 Tất-cả rồi ngã-xuống chúng-tôi trên [-] đất, tôi-nghe tiếng, nói-với
[G3956](#) [G5037](#) [G2667](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#)
- πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις?
 với tôi bằng tiếng-Hê-bơ-rơ ngôn-ngữ, Sau-lơ, Sau-lơ, tại-sao ngươi bắt-bớ?
[G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4549](#) [G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)
- σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
 Khó cho-ngươi mà gông-nhọn đập-lại.
[G4642](#) [G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#)

Chúng tôi thấy đều té xuống đất, và tôi nghe tiếng phải cùng tôi bằng tiếng Hê-bơ-rơ rằng: Hỡi Sau-lơ, Sau-lơ, sao ngươi bắt-bớ ta? ngươi đã đến ghim nhọn thì là khó chịu cho ngươi vậy.

- 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
 Tôi rồi thưa, Ngài-là-ai, thưa, Chúa? [-] Rồi Chúa phán, Ta là
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)
- Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
 Jêsus, mà ngươi bắt-bớ.
[G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

Tôi thưa: Lạy Chúa, Chúa là ai? Chúa đáp rằng: Ta là Jêsus mà ngươi đường bắt bớ.

- 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου; εἰς τοῦτο
 Nhưng hãy-đứng-lên, và đứng trên [-] chân của-ngươi; vì điều-này
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3778](#)
- γάρ, ὠφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην, καὶ μάρτυρα,
 mà, Ta-đã-hiện-ra cho-ngươi, để-lập ngươi làm-đầy-tớ, và nhân-chứng,
[G1063](#) [G3708](#) [G4771](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5257](#) [G2532](#) [G3144](#)
- ὧν τε εἶδές με, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
 về-những-điều cũng ngươi-đã-thấy Ta, và-những-điều cũng Ta-sẽ-hiện-ra cho-ngươi.
[G3739](#) [G5037](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3708](#) [G4771](#)

Song hãy chờ dậy, và đứng lên, vì ta đã hiện ra cho ngươi để lập ngươi làm chức việc và làm chứng về những việc ngươi đã thấy, cùng những việc ta sẽ hiện đến mách cho ngươi.

- 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς
 Giải-cứu ngươi khỏi [-] dân-tộc và khỏi [-] dân-ngoại, mà họ
[G1807](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3739](#)
- ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
 Ta sai ngươi-đến,
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#)

Ta sẽ bảo hộ ngươi khỏi dân này và dân ngoại là nơi ta sai ngươi đến,

- 18 ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκούτου εἰς φῶς, καὶ
 mở mắt mắt của-họ, để quay-khỏi từ tối-tăm đến ánh-sáng, và
[G0455](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0575](#) [G4655](#) [G1519](#) [G5457](#) [G2532](#)
- τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς
 từ quyền-lực của Sa-tan đến [~] Đức-Chúa-Trời, để nhận-được họ
[G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ κληρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει
 sự-tha-tội tội-lỗi, và phàn-thưởng giũa những-người được-thánh-hóa bởi-đức-tin
[G0859](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G4102](#)
- τῇ εἰς ἐμέ.
 [~] nơi Ta.
[G3588](#) [G1519](#) [G1473](#)

đặng mở mắt họ, hầu cho họ từ tối tăm mà qua sáng láng, từ quyền lực của quỷ Sa-tan mà đến Đức Chúa Trời, và cho họ bởi đức tin nơi ta được sự tha tội, cùng phần gia tài với các thánh đồ.

- 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίῃ;
 Vì-vậy, thưa-vua A-gríp-ba, không tôi-đã không-vâng [~] từ-trời khải-tượng;
[G3606](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0545](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3701](#)

Tâu vua Aíc-ríp-ba, từ đó, tôi chẳng hề dám chống cự với sự hiện thấy trên trời;

- 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον, τε καὶ Ἱεροσολύμοις
 nhưng cho-những-người-ở tại Đa-mách trước-hết, rồi và Giê-ru-sa-lem,
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4412](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2414](#)
- παῖσάν, τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν,
 và-khắp, cũng-như [~] miền xứ Giu-đê, và cho dân-ngoại,
[G3956](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)
- ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια
 tôi-đã-rao-giảng ăn-năn và quay-về cùng [~] Đức-Chúa-Trời, xứng-đáng
[G0518](#) [G3340](#) [G2532](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0514](#)
- τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
 với sự-ăn-năn việc-làm làm.
[G3588](#) [G3341](#) [G2041](#) [G4238](#)

nhưng đầu hết tôi khuyên dỗ người thành Đa-mách, kể đến người thành Giê-ru-sa-lem và cả xứ Giu-đê, rồi đến các dân ngoại rằng phải ăn năn và trở lại cùng Đức Chúa Trời, làm công việc xứng đáng với sự ăn năn.

- 21 ἔνεκα τούτων, με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι, [ὄντα] ἐν τῷ
 Vì-cớ-đó những-điều-này, tôi người-Do-Thái bắt-lấy, [đang-ở] trong [~]
[G1752](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2453](#) [G4815](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἱερῶ, ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
 đền-thờ, mưu-tính giết.
[G2411](#) [G3987](#) [G1315](#)

Kìa, vì thế nên người Giu-đa đã bắt tôi trong đền thờ và toan giết tôi.

- 22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας
 Sự-giúp-đỡ vậy nhận-đượс [-] từ [-] Đức-Chúa-Trời cho-đến [-] ngày
[G1947](#) [G3767](#) [G5177](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ταύτης, ἔσθηκα, μαρτυρόμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν
 này, tôi-đúng-vững, làm-chứng cho-người-nhỏ cũng và người-lớn, không-nói-gì
[G3778](#) [G2476](#) [G3143](#) [G3398](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3762](#)
- ἐκτὸς λέγων, ὧν τε οἱ προφηταὶ ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ
 ngoàì nói, những-điềυ mà [-] các-tiên-tri đã-nói sẽ xảy-ra, và
[G1622](#) [G3004](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2980](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#)

Μωϋσῆς:

Môi-se:

[G3475](#)

Song nhờ ơn Đức Chúa Trời bảo hộ, tôi còn sống đến ngày nay, làm chứng cho các kẻ lớn nhỏ, không nói chi khác hơn là điều các đấng tiên tri và Môi-se đã nói sẽ đến,

- 23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός; εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως
 rằng Đấng-Christ-phải-chịu-khổ [-] Đấng-Christ; rằng đầu-tiên từ sự-sống-lại
[G1487](#) [G3805](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1487](#) [G4413](#) [G1537](#) [G0386](#)
- νεκρῶν, φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ, καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 kẻ-chết, ánh-sáng sẽ rao-báo cho cũng dân-tộc, và cho dân-ngoại.
[G3498](#) [G5457](#) [G3195](#) [G2605](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

tức là Đấng Christ phải chịu thương khổ, và bởi sự sống lại trước nhất từ trong kẻ chết, phải rao truyền ánh sáng ra cho dân sự và người ngoại.

- 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῆ φωνῆ
 Những-điều-này rồi ông đang-bào-chữa, [-] Phê-tu lớn [-] tiếng
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0626](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3173](#) [G3588](#) [G5456](#)
- φησιν, Μαίρη, Παῦλε! τὰ πολλά σε γράμματα, εἰς μανίαν
 nói, Anh-điên-rời, Phao-lô! [-] Quá-nhiều anh học-vấn, làm-cho điên
[G5346](#) [G3105](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4771](#) [G1121](#) [G1519](#) [G3130](#)

περιτρέπει!

anh-trở-nên!

[G4062](#)

người đang nói như vậy để bình vực mình, thì Phê-tu nói lớn lên rằng: Hỡi Phao-lô, người làng trí rồi; người học biết nhiều quá đến đổi ra điên cuồng.

- 25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
 [-] Rồi Phao-lô, Không tôi-điên, thưa, nguyên-đức Phê-tu, nhưng sự-thật
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G3756](#) [G3105](#) [G5346](#) [G2903](#) [G5347](#) [G0235](#) [G0225](#)
- καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
 và tỉnh-táo lời tôi-nói.
[G2532](#) [G4997](#) [G4487](#) [G0669](#)

Phao-lô lại nói: Bẩm quan lớn Phê-tu, tôi chẳng phải làng trí đâu; tôi nói đó là những lời thật và phải lẽ.

- 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ
 Biết-rõ vì về những-điều-này [~] vua, với ngài-mà cũng
[G1987](#) [G1063](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4314](#) [G3739](#) [G2532](#)
- παρρησιαζόμενος λαῶ. λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ.
 mạnh-dạn tời-nói. Không-thể-giấu vì ngài [điều-gì] những-điều-này đượс.
[G3955](#) [G2980](#) [G2990](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3778](#) [G3756](#)
- πείθομαι οὐθέν οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνία πεπραγμένον, τοῦτο.
 Tời-tin không-gì vì không là nơi xó-ký đã-xáy-ra, điều-này.
[G3982](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1137](#) [G4238](#) [G3778](#)

Vua biết rõ các sự này; lại tôi bèn lòng tâu vì tin rằng chẳng có điều nào vua không biết; vì mọi việc đó chẳng làm ra cách chúng vụng đâu.

- 27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφῆταις? οἶδα ὅτι πιστεύεις.
 Ngài-có-tin, thưa-vua A-gríp-ba, [~] các-tiên-tri? Tôi-biết rằng ngài-tin.
[G4100](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#)

Tâu vua Aic-ríp-ba, vua có tin các đấng tiên tri chẳng? Tôi biết thật vua tin đó!

- 28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγω με πείθεις
 [~] Rồi A-gríp-ba với [~] Phao-lô, Trong chốc-lát tôi anh-thuyết-phục
[G3588](#) [G1161](#) [G0067](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3641](#) [G1473](#) [G3982](#)

Χριστιανὸν ποιῆσαι?
 trở-thành-người-theo-Đấng-Christ trở-thành?
[G5546](#) [G4160](#)

Vua Aic-ríp-ba phán cùng Phao-lô rằng: Thiếu chút nữa người khuyên ta trở nên tín đồ Đấng Christ!

- 29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἄν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγω
 [~] Rồi Phao-lô, Tôi-cầu-nguyện rằng cùng Đức-Chúa-Trời, cả trong chốc-lát
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2172](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3641](#)
- καὶ ἐν μεγάλῳ, οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντα τοὺς ἀκούοντάς
 cả trong lâu-dài, không chỉ ngài mà cả tất-cả những-người đang-nghe
[G2532](#) [G1722](#) [G3173](#) [G3756](#) [G3440](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)
- μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἶμι -- παρεκτός τῶν
 của-tôi hôm-nay, trở-thành giống-như như cũng tôi là— ngoại-trừ [~]
[G1473](#) [G4594](#) [G1096](#) [G5108](#) [G3697](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3924](#) [G3588](#)
- δεσμῶν τούτων.
 xiềng-xích này.
[G1199](#) [G3778](#)

Phao-lô tâu: Cầu xin Đức Chúa Trời, chẳng kíp thì chầy, không những một mình vua, nhưng hết thảy mọi người nghe tôi hôm nay đều trở nên như tôi, chỉ trừ bỏ xiềng này thôi!

- 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεύς, καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἢ τε Βερνίκη, καὶ
 Đứng-lên rồi [~] vua, và [~] tổng-đốc, [~] cũng Bê-ni-xê, và
[G0450](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0959](#) [G2532](#)
- οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,
 những-người ngồi-cùng họ.
[G3588](#) [G4775](#) [G0846](#)

Vua bèn đứng dậy, quan tổng đốc và bà Bê-nê-rít cùng những người đồng ngồi đó cũng vậy.

- 31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι, Οὐδὲν θανάτου,
 Và ra-riêng họ-nói với nhau nói-rằng rằng, Không-có-gì chết,
[G2532](#) [G0402](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2288](#)
- ἡ δεσμῶν ἄξιον <τι>, πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
 hay tù-đày đáng [gì], làm [~] người này.
[G2228](#) [G1199](#) [G0514](#) [G5100](#) [G4238](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| Khi lui ra rồi, các người nói cùng nhau rằng: Trong cách ăn ở người này, thật chẳng có chi đáng chết hoặc đáng bỏ tù cả.

- 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος
 A-gríp-ba rồi với Phê-tu nói, Được-thả-tự-do có-thể [~] người
[G0067](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5347](#) [G5346](#) [G0630](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0444](#)
- οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
 này, nếu không đã-kêu-nài Sê-sa.
[G3778](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1941](#) [G2541](#)

| Vua Aic-ríp-ba nói với Phê-tu rằng: Nếu người này chưa kêu nài đến Sê-sa, có thể tha được.